

Formation à la terminologie de l'anglais médical, Lyon 22-26 octobre 2012

Programme

Durée : 35 heures – 7 heures par jour.

Public concerné :

Traducteurs en exercice qui pratiquent l'anglais comme langue de combinaison, et qui sont spécialisés ou souhaitent se spécialiser dans le domaine médical.

Moyens mis en œuvre :

Des traducteurs expérimentés et des professionnels de la santé intervenant sous forme de cours magistraux et de séances pratiques de travaux dirigés.

Salle de cours avec écran et vidéo projecteurs, supports de cours donnés à l'issue de la formation.

Modalités de suivi et d'évaluation : *feuilles d'émargement, enquête de satisfaction pour auto-évaluation de la formation*

Formateurs et Objectifs : *voir tableau.*

Formation	Formateur	Descriptif
<p><i>Lundi 10h-17h30</i></p> <p>1) Terminologie médicale et fausse synonymie</p> <p>2) Bases de données et sites à connaître : présentation et mode d'interrogation</p> <p>3) Recherches terminologiques : quelques astuces pour de meilleurs résultats.</p>	<p>Nathalie Renevier Traductrice diplômée professionnelle depuis 1994 spécialisée en traduction médicale et juridique, diplômée en terminologie, Nathalie collabore avec de nombreux laboratoires pharmaceutiques, cabinets d'avocats, ou éditeurs. Membre actif de la Société Française des Traducteurs et de la Société Française de Terminologie, elle est également formatrice depuis de nombreuses années.</p> <p>http://www.alp-traduction.fr/</p>	<p>La formation assurée par Nathalie Renevier prendra la forme d'une conférence (powerpoint + Q&R), associée à la présentation de quelques supports pédagogiques (dictionnaires spécialisés, par exemple).</p> <p>Après une brève présentation de la Commission de terminologie et de néologie des affaires sociales et de la santé dont elle est membre actif, Nathalie Renevier abordera le thème de la fausse synonymie en terminologie médicale. Peut-on en effet remplacer un mot par un synonyme dans une acception qui ne convient pas au contexte ?</p> <p>Nathalie Renevier présentera ensuite les bases de données et sites internet à connaître dans le domaine médical. Elle abordera également leur mode d'interrogation, en lien avec quelques logiciels connus ou moins connus et des sites portails.</p> <p>En dernier lieu, son exposé se penchera sur les approches visant à optimiser les recherches terminologiques du traducteur médical.</p> <p>A l'issue de cette formation, les stagiaires auront tous les outils nécessaires pour rester à jour et consulter périodiquement toute nouvelle documentation utile (dictionnaires, lexiques et glossaires en ligne, articles de recherche fondamentale ou de synthèse, publications médicales, demandes de brevet, notices de médicaments et informations associées, catalogues et brochures de produits médicaux, etc.). Ils sauront tirer le meilleur parti de la diversité des ressources de l'internet pour améliorer leurs compétences et leur offre de services.</p>

<p><i>Mardi</i> 8h30-12h00</p> <p>Formation scientifique en langue anglaise</p> <p>« Drug discovery/clinical development » (Découverte des médicaments/développement clinique)</p>	<p>Dr Ed Zanders</p> <p>Après plus de 25 ans d'expérience dans l'industrie biopharmaceutique, notamment en tant que directeur de recherche chez Glaxo au Royaume-Uni et en Suisse, le Dr Ed Zanders a fondé en 2004 la société britannique PharmaGuide qui propose à un public de spécialistes ou de néophytes, des formations diversifiées dans le domaine des sciences pharmaceutiques. Le Dr Zanders est également l'auteur de <i>The Science and Business of Drug Discovery – Demystifying the Jargon</i>, publié par Springer en 2011.</p> <p>http://www.pharmaguide.co.uk/index.htm</p>	<p>Le cours du Dr Zanders se fera sous la forme d'une conférence (powerpoint + Q&R).</p> <p>Il portera sur la découverte et le développement de nouveaux médicaments, un processus d'une grande technicité ayant son propre jargon. Même expérimenté, même avec un certain bagage scientifique, un traducteur peut en effet avoir du mal à comprendre ce jargon et à l'utiliser à bon escient. Cette session abordera les thèmes suivants:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) Bref aperçu du marché des produits pharmaceutiques et de l'organisation du processus de découverte des médicaments 2) Concepts fondamentaux : types de médicaments, cibles, et chimie des petites et grandes molécules 3) Nomenclature des médicaments : rôle de l'UICPA, etc. 4) Mécanismes d'action des médicaments et médicaments issus des biotechnologies (anticorps monoclonaux, etc.) 5) Pipeline de médicaments candidats : de la découverte des cibles jusqu'aux essais cliniques 6) Essais cliniques et AMM 7) Nouvelles tendances : génétique et biomarqueurs <p>A l'issue de ce cours, les stagiaires auront une solide base de connaissances sur le processus de découverte des médicaments, ainsi que sur la terminologie anglaise associée, qu'ils pourront réutiliser dans le cadre de leur travail.</p>
<p><i>Mardi</i> 13h30-17h00</p> <p>Travail de préparation de traductions, en petits groupes</p>	<p>En autonomie, sans encadrement</p>	<p><u>Contenu :</u></p> <p>Il s'agit d'une simulation du travail quotidien du traducteur médical, à savoir la préparation, ici en petits groupes, de traductions dans le domaine médical présentées ultérieurement lors des séances de travaux dirigés animées par les formateurs : le Pr Dreyfus pour les traductions vers le français, et Mark Jones pour les traductions vers l'anglais.</p> <p><u>Moyens mis en œuvre :</u></p> <p>Chaque groupe travaillera en toute autonomie, en salle, sur ordinateur personnel (au minimum un par groupe), à partir des textes en anglais ou en français proposés par les formateurs, qui seront traduits par chaque groupe respectivement en français ou en anglais. Un groupe = un texte, choisi librement parmi les 5 proposés.</p> <p>Le temps minimum imparti pour ce travail est de 3h30, mais les stagiaires pourront prendre du temps lors de la pause déjeuner, ou le soir après 17h, pour finaliser leur travail, si besoin.</p> <p><u>Objectif :</u></p> <p>Etre capable de fournir un travail de recherche terminologique pour présenter un texte traduit répondant aux critères fixés : niveau de langue, audience, etc.</p>
<p><i>Mercredi</i> 8h30-10h00</p> <p>Cours théorique magistral</p>	<p>Pr Jean-François Dreyfus</p> <p>Médecin psychiatre spécialisé en recherche clinique et pharmacovigilance, Vice-Président de la</p>	<p>Le cours du Pr Dreyfus se fera sous la forme d'une conférence (powerpoint + Q&R).</p> <p>...</p>

<p>n° 1</p> <p>« Dispositifs médicaux » (sujet provisoire)</p>	<p>Commission spécialisée de terminologie et de néologie pour le domaine de la santé</p> <p>...</p>	
<p><i>Mercredi</i> 10h30-12h00</p> <p>Séance n° 1 de travaux dirigés</p>	<p>Pr Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant du groupe, présenteront la traduction en français d'un des textes anglais, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi après-midi. Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>A l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p><i>Mercredi</i> 13h30-15h00</p> <p>Cours théorique magistral n° 2</p> <p>« At ease with legalese : translating the legal jargon encountered in clinical trial-related documents » (Traduire et s'approprier le jargon juridique rencontré dans le domaine des essais cliniques)</p>	<p>Mark Jones Ingénieur biochimiste, diplômé de l'université de Surrey (Royaume-Uni), ex-cadre dans divers laboratoires pharmaceutiques, Mark Jones s'est installé en France et est actuellement gérant de la société TransCriptum (services de traduction) depuis 21 ans. Il est également professeur associé à l'Université de Lyon 2 Lumière (cours de M1 et M2, Communication Internationale en Sciences de la Santé).</p>	<p>Le cours de Mark Jones se fera sous la forme d'une conférence (powerpoint + Q&R).</p> <p>Il concernera la traduction de contrats/conventions entre les laboratoires pharmaceutiques (promoteur), les sociétés de recherche sous contrat (CRO), les investigateurs et les établissements de soin dans le cadre de la réalisation d'essais cliniques.</p> <p>Il abordera plus précisément les notions suivantes : risques pour le traducteur, terminologie, jargon, faux amis...</p> <p>A l'issue de ce cours, les stagiaires auront acquis des notions précises de terminologie juridique associée au domaine des essais cliniques, en anglais et en français.</p>
<p><i>Mercredi</i> 15h30-17h00</p> <p>Séance n° 2 de travaux dirigés</p>	<p>Mark Jones (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur appliqués aux enseignements théoriques du jour.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant du groupe, présenteront la traduction en anglais du texte français réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi après-midi. Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée, en lien avec sa formation sur le sujet lors de la session précédente.</p>

		<p>A l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p><i>Jeudi</i> 8h30-10h00</p> <p>Cours théorique magistral n° 3</p> <p>« Anatomie de la tête et du cou »</p>	<p>Dr Henry VIAL Docteur en chirurgie dentaire, titulaire de 2 CES, l'un en psychologie médicale, et l'autre en odontologie chirurgicale. Chirurgien-dentiste à la retraite, après 36 ans d'exercice en cabinet libéral. Ancien attaché de consultation au CHU Edouard Herriot de Lyon pendant 28 ans dans le service de stomatologie. Egalement diplômé en droit, et pendant 21 ans conseiller prud'homme au CPH de Lyon. Responsabilités syndicales à l'Union des jeunes chirurgiens-dentistes, au syndicat des chirurgiens dentiste du Rhône, et jusqu'au mois de mars dernier, président de l'Union nationale des Associations de Professions libérales (UNAPL) pour la région Rhône-Alpes, ainsi que de l'organisme de formation qui s'y rattache, l'Office régional d'informations, de formalités et de formation (ORIFF). Actuellement professeur d'anatomie générale et d'anatomie tête et cou à Formation Santé, organisme de formation professionnelle.</p>	<p>Le cours du Dr Vial se fera sous la forme d'une conférence (powerpoint + Q&R).</p> <p>Le Dr Vial décrira rapidement les structures osseuses de la tête (crâne, massif facial), et restera plus longtemps sur la mandibule, et l'articulation temporo-mandibulaire. Ensuite seront abordés les muscles masticateurs, et la physiologie de la déglutition. Ce qui permettra d'ouvrir la discussion sur les pathologies liées aux défauts d'articulé dentaire. L'objectif de l'exposé sera de montrer (et de convaincre !) que le système manducateur fait partie de l'individu, et que son bon fonctionnement (ou son mauvais !) retentit sur l'ensemble de la santé.</p> <p>A l'issue de ce cours, les stagiaires auront acquis de solides notions d'anatomie de la tête et du cou, et du vocabulaire associé. Ils pourront tirer profit de ces connaissances dans le cadre de leur travail quotidien lorsqu'ils auront en charge des traductions dans le domaine de la dentisterie, par exemple.</p>
<p><i>Jeudi</i> 10h30-12h00</p> <p>Séance n° 3 de travaux dirigés</p>	<p>Pr Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant du groupe, présenteront la traduction en français d'un des textes anglais, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi après-midi. Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p>

		A l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.
<p><i>Jeudi</i> 13h30-15h00</p> <p>Session d'analyse terminologique relative aux cours n° 1 et 3</p>	<p>Pr Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Séance d'analyse terminologique dirigée par le formateur appliquée aux enseignements théoriques des cours n° 1 et 3.</p> <p>Le formateur analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants des cours n° 1 et 3, en recensant notamment les termes spécifiques aux domaines abordés.</p> <p>A l'issue de la séance, les stagiaires auront une connaissance approfondie de la terminologie employée dans le domaine concerné.</p>
<p><i>Jeudi</i> 15h30-17h00</p> <p>Séance n° 4 de travaux dirigés</p>	<p>Pr Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant du groupe, présenteront la traduction en français d'un des textes anglais, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi après-midi. Le formateur apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>A l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p><i>Vendredi</i> 8h30-10h00</p> <p>Cours théorique magistral n° 4</p> <p>« Chirurgie des carcinomes : nouvelles recommandations nationales »</p>	<p>Pr François-Noël GILLY</p> <p>Professeur des Universités, praticien hospitalier, le Pr Gilly assure notamment des fonctions d'enseignement (chirurgie viscérale et anatomie), ainsi que des fonctions de recherche (il est notamment directeur de l'EMA 3738, Ciblage Thérapeutique en Oncologie). Le Pr Gilly remplit d'autres charges diverses : Doyen de la Faculté de Médecine Lyon-Sud, Membre de l'académie nationale de chirurgie, Président du Comité de coordination des études médicales...</p> <p>Il est également Président depuis mars 2012 de l'Université Claude Bernard Lyon I, et auteur de plusieurs ouvrages</p>	<p>Le cours du Pr Gilly se fera sous la forme d'une conférence (powerpoint + Q&R).</p> <p>...</p>

	dans le domaine de la cancérologie	
<p><i>Vendredi</i> 10h30-12h00</p> <p>Séance n° 5 de travaux dirigés</p>	<p>Pr Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Travaux dirigés par le formateur.</p> <p>Les stagiaires, par la voix d'un représentant du groupe, présenteront la traduction en français d'un des textes anglais, réalisée lors de la session de préparation en groupes du mardi après-midi. Le formateur évaluera la qualité de la traduction obtenue, dans son ensemble et phrase par phrase, et apportera ses commentaires pour valider ou améliorer la terminologie et la phraséologie employée.</p> <p>A l'issue de la séance, les stagiaires auront amélioré leurs compétences en traduction dans le domaine concerné.</p>
<p><i>Vendredi</i> 13h30-15h00</p> <p>Cours théorique magistral n° 5</p> <p>« Transgénèse animale et applications en médecine vétérinaire »</p>	<p>Dr Véronique Lambert Docteur en médecine vétérinaire Maitre de conférences à VetAgro-Sup, campus vétérinaire de Marcy l'Etoile (ex Ecole Nationale Vétérinaire de LYON) depuis 1993, le Dr Lambert enseigne les sciences fondamentales dans les disciplines de Génétique Moléculaire, et Génétique Médicale, dans le cursus d'études vétérinaires. Rattachée à l'Unité pédagogique Gestion des Elevages, discipline 'Génétique et Biologie moléculaire', elle est également Directrice adjointe du Laboratoire Vétérinaire Départemental du Rhône LVD69 (laboratoire de diagnostic en santé animale) Son travail couvre les domaines suivant : expertise en virologie moléculaire, mise au point de tests de diagnostic moléculaire pour animaux de rente et animaux de compagnie.</p>	<p>Le cours du Dr Lambert se fera sous la forme d'une conférence (powerpoint + Q&R).</p> <p>L'objectif de ce cours est de présenter, en termes simples, le principe de la transgénèse animale et ses modalités de mise en œuvre (= méthodes de transgénèse), notamment chez les mammifères. Les intérêts d'une alliance de la transgénèse au clonage des animaux par transfert nucléaire seront expliqués au travers de l'historique des expériences princeps réalisées dans les années 1995-2000 au sein de l'institut Roslin à Edimbourg (http://www.roslin.ed.ac.uk/public-interest/dolly-the-sheep/). Enfin, les principaux domaines d'application, notamment la recherche fondamentale et le domaine biomédical seront abordés et illustrés.</p> <p>A l'issue de cette formation, les stagiaires auront acquis des connaissances solides en matière de génétique et de clonage des animaux, applicables à tout travail de traduction dans ce domaine.</p>
<p><i>Vendredi</i> 15h30-16h45</p>	<p>Pr Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Séance d'analyse terminologique dirigée par le formateur appliquée aux enseignements théoriques des cours du jour n° 4 et 5.</p>

<p>Session d'analyse terminologique relative aux cours n° 4 et 5</p>		<p>Le formateur analysera en séance magistrale la terminologie utilisée par les enseignants des cours n° 4 et 5, en recensant notamment les termes spécifiques aux domaines abordés.</p> <p>A l'issue de la séance, les stagiaires auront une connaissance approfondie de la terminologie employée dans le domaine concerné.</p>
<p>Vendredi 16h45-17h00</p>	<p>Pr Jean-François Dreyfus (voir biographie ci-dessus)</p>	<p>Bilan et restitution interactifs des enseignements.</p>